

А ТЕПЕРЬ, МИСТЕР ПАНЧ,

ВАС ПОВЕСЯТ.

ВПЕРЕДИ ВАС ЖДЕТ

СМЕРТЬ.

СМЕРТЬ.

СМЕРТЬ!



ЧТО ЖЕ,

МНЕ ТРИ РАЗА

УМИРАТЬ?

## БЛАГОДАРНОСТИ

Спасибо моим родителям, дядям и тётям, воспоминания которых о Панче и Джуди, а также об истории моей семье я так безжалостно и бесстыдно присвоил и приспособил для собственных целей.

Спасибо читателям и критикам разных черновиков этой истории, особенно Дэйву МакКину, Марте Соукуп и Джону Ключу, которому я выражаю огромную благодарность за критические замечания и полезные советы.

Спасибо Фэйт Брукер за терпение и веру, спасибо Меррили Хейфец и Кэрол Блейк за работу за кадром.

Спасибо Кэтлин О'Ши и Центру кукольного искусства Атланты.

И наконец, спасибо всем профессорам, работавшим в прошлом и работающим сегодня, за уроки трагической комедии.

Нил.

Спасибо Кристоферу и Эндрю Уорингам, Джеффри Скотту, Кену и Эйлин Лоуэс, Карту, Делии, Клэр и Луизе Хейторнвейте и Норе МакКин.

Также спасибо Бобу Уотту, Малкольму Хаттону и всем сотрудникам Splash of Paint Design.

Дэйв.



## ПОСВЯЩЕНИЕ

Посвящается Холли Гейман, которая уже слишком стара, чтобы выбросить её из окна, и Иоланде МакКин, которая пребывает как раз в нужном возрасте. И всем остальным новым членам команды, которые присоединились к нам во время подготовки и создания этой книги, включая Скай МакКлауд, Николая Мута, Эмбре Маттотти, Эмили ДеФьоре, Захари Буннинга...



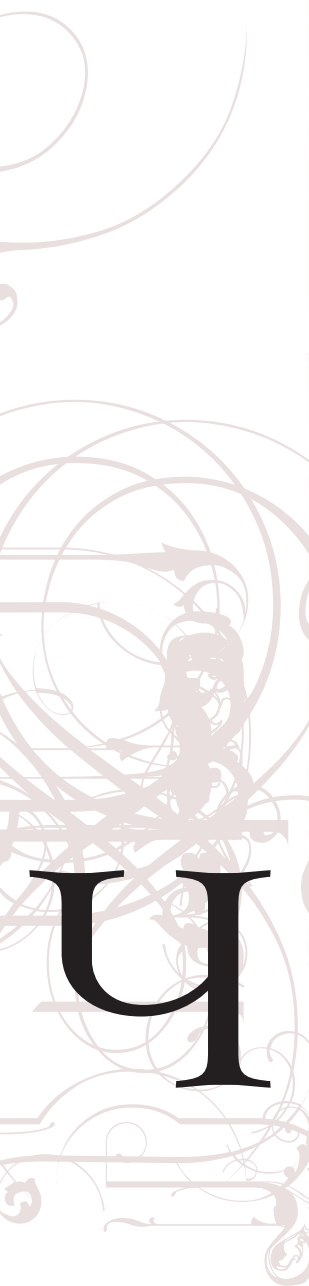
ТРАГИЧЕСКАЯ  
КОМЕДИЯ  
ИЛИ  
КОМИЧЕСКАЯ  
ТРАГЕДИЯ

МИСТЕРА

# ПЛАН

СЦЕНАРИЙ

ИЛЛЮСТРАЦИИ И ДИЗАЙН



# ЦА

ГРАФИЧЕСКИЙ  
РОМАН

НИЛ ГЕЙМАН  
ДЭЙВ МАККИН

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44  
Г29

NEIL GAIMAN and DAVE  
MCKEAN

**THE COMICAL TRAGEDY  
OR TRAGICAL COMEDY  
OF MR.PUNCH**

Печатается с разрешения  
издательства Writers House LLC  
и литературного агентства  
Synopsis Literary Agency

**Гейман, Нил**

Г29 Комическая трагедия или трагическая комедия мистера Панча / Нил Гейман ; пер. с англ. З. Мамедьярова. – Москва : Издательство АСТ, 2021. – 112 с. – (Графические романы Нила Геймана).

ISBN 978-5-17-144691-8

**Панч и Джуди – персонажи английского уличного театра. Традиционная история в изложении Нила Геймана с великолепными иллюстрациями Дейва МакКина.**

*Он убил привидение и перехитрил дьявола, но сам никогда не умерал.*

**Актёры:** мальчик, который приехал на лето к деду; таинственный Панч; загадочная Джуди; странный мужчина с тёмным прошлым; женщина, которая зарабатывает на жизнь тем, что играет русалку.

**Декорации:** приморский городок, а в нём — старый павильон, который вот-вот разорится.

**Сюжет:** судьбы переплетаются, история разворачивается...

Нашему герою предстоит узнать о семейных тайнах, познакомиться со странными куклами и шагнуть в кошмарный мир насилия и предательства.

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44

Copyright © Neil Gaiman, 1994

© З. Мамедьяров, перевод

на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2021

ISBN 978-5-17-144691-8



Литературно-художественное издание  
Эдеби-көркем басылым

Серия «Графические романы  
Нила Геймана»

**НИЛ ГЕЙМАН  
КОМИЧЕСКАЯ ТРАГЕДИЯ  
ИЛИ ТРАГИЧЕСКАЯ  
КОМЕДИЯ  
МИСТЕРА ПАНЧА**

Заведующий редакцией

*Сергей Тишков*

Ответственный редактор

*Ирина Данзьян*

Технический редактор

*Наталья Чернышева*

Корректор

*Елизавета Нефёдова*

Верстка и оформление обложки

*Екатерины Климовой*

Подписано в печать 02.09.2021

Формат 70x108/16

Печать офсетная.

Гарнитура Epsilon.

Бумага мелованная.

Усл. печ. л. 9,8.

Тираж 2000 экз. Заказ №

Произведено

в Российской Федерации

Изготовлено в 2021 г.

Изготовитель: ООО

«Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация,

г. Москва,

Звездный бульвар, д. 21,

стр. 1, комн. 705, пом. 1, этаж 7

**Наш электронный адрес:**

**WWW.AST.RU**

**Интернет-магазин: book24.ru**

Общероссийский классификатор

продукции ОК-034-2014

(КПЕС 2008);

58.11.1 - книги, брошюры

печатные

Өндіріші: ЖШҚ «АСТ баспасы»

129085, Мәскеу қ., Звёздный бульвары,

21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме,

1 жай, 7-қабат

Өндіріс орнының мекен-жайы: 123112,

Мәскеу қаласы, Пресненская жағалауы,

6-үй, 2-құрылыс, «Империя» бизнес

кешені, 14, 15 қабат.

Біздің электрондық мекенжайымыз:

www.ast.ru

E-mail: ask@ast.ru

**Интернет-магазин:**

**www.book24.kz**

**Интернет-дүкен:**

**www.book24.kz**

Импортер в Республику Казахстан ТОО

«РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы

импорттаушы

«РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель

по приему претензий

на продукцию в республике Казахстан:

ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында

дистрибьютор

және өнім бойынша арыз-талаптарды

қабылдаушының

өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы

қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б,

офис 1.

Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92

Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107;

E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz


Тауар белгісі: «АСТ» Жасалған күні:

2021

Өнімнің жарамдылық мерзімі

шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей



МОЙ ДЕДУШКА АРТУР ОДНАЖДЫ ВЗЯЛ  
МЕНЯ НА РЫБАЛКУ. МНЕ БЫЛО СЕМЬ ЛЕТ.

ОН, НАВЕРНОЕ, ЧАСТО РЫБАЧИЛ, НО Я НЕ ПОМНЮ,  
ЧТОБЫ ОН ХОТЬ РАЗ ВЕРНУЛСЯ ДОМОЙ С УЛОВОМ, КАК  
НЕ ПОМНЮ И НИ ОДНОЙ ДРУГОЙ ПОЕЗДКИ НА РЫБАЛКУ.

ОН РАЗБУДИЛ МЕНЯ  
В ПЯТЬ УТРА, КОГДА  
СОЛНЦЕ ЕЩЁ НЕ ВСТАЛО.

СТОЯЛ КОНЕЦ ЛЕТА, И ВСЮ ПРОШЛУЮ  
НЕДЕЛЮ ЛИЛ ХОЛОДНЫЙ, СИЛЬНЫЙ ДОЖДЬ.  
ТЕМ УТРОМ БЫЛО СУХО, НО ОЧЕНЬ,  
ОЧЕНЬ ХОЛОДНО.

В ТЕМНОТЕ МЫ ВМЕСТЕ ПОШЛИ К МОРЮ.  
Я НЁС ОДНУ УДОЧКУ В КОРИЧНЕВОМ ПАРУСИНОВОМ  
ЧЕХЛЕ, А ДЕД — ДРУГУЮ. В ЕГО НЕБОЛЬШОЙ  
КОРЗИНЕ ЛЕЖАЛИ КОПОШАЩИЕСЯ ЧЕРВИ, ПОПЛАВКИ,  
ГРУЗИЛА, СЕНДВИЧИ И ТЕРМОС С ДОМАШНИМ СУПОМ.  
ЕЩЁ ОН ПРИХВАТИЛ С СОБОЙ СКЛАДНОЙ СТУЛ.

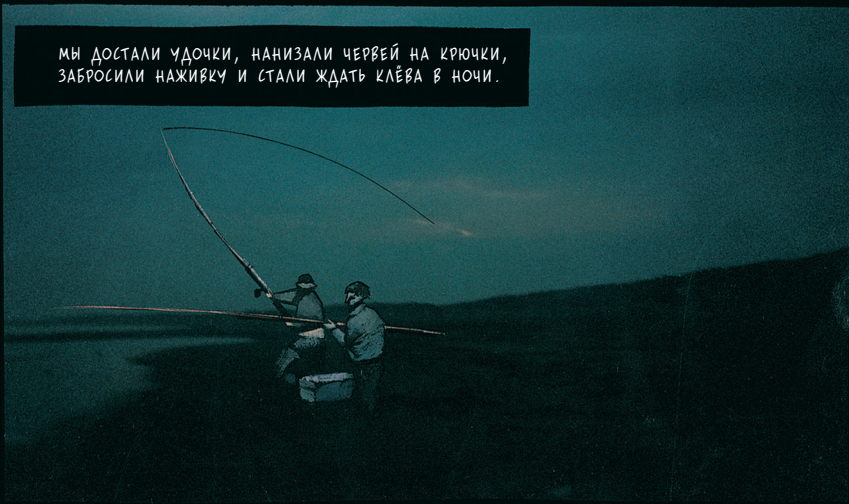


МЫ СПУСТИЛИСЬ НА ПЛЯЖ  
И ВЫШЛИ К МОРЮ.

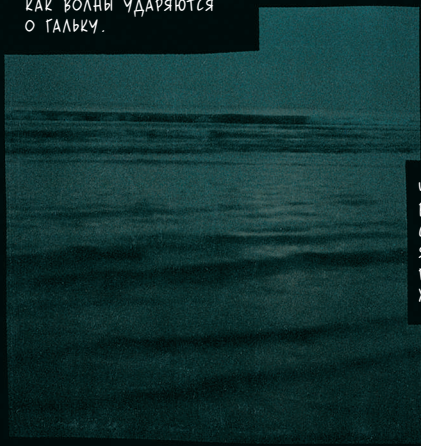


БАБУШКА ТЕПЛО УКУТАЛА МЕНЯ ПЕРЕД  
ВЫХОДОМ ИЗ ДОМА, НО ЛИЦО И РУКИ  
ВСЁ РАВНО МЕРЗЛИ.

МЫ ДОСТАЛИ УДОЧКИ, НАНИЗАЛИ ЧЕРВЕЙ НА КРЮЧКИ,  
ЗАБРОСИЛИ НАЖИВКУ И СТАЛИ ЖДАТЬ КЛЕВА В НОЧИ.



Я СЛУШАЛ,  
КАК ВОЛНЫ УДАРЯЮТСЯ  
О ГАЛЬКУ.



ЧЕРЕЗ НЕКОТОРОЕ  
ВРЕМЯ НЕБО НАЧАЛО  
СЕРЕТЬ, И ТУТ  
Я ПОНЯЛ, ЧТО  
РЫБАЛКИ С МЕНЯ  
ХВАТИТ.



НА ПЛЯЖЕ БЫЛО ПУСТЫННО, РУКИ У МЕНЯ УСТАЛИ,  
И ВСЁ ТЯНУЛОСЬ СЛИШКОМ ДОЛГО. МЫ НИЧЕГО НЕ ПОЙ-  
МАЛИ. Я ГАДАЛ, ПОЧЕМУ РЫБА НЕ ОБРАЩАЕТ ВНИМАНИЯ  
НА НАЖИВКУ — ТОЛСТЫХ БЕЛЕСЫХ ЧЕРВЕЙ, КОТОРЫХ МЫ  
С ДЕДОМ ТАК АККУРАТНО НАНИЗАЛИ НА КРЮЧКИ. РАЗВЕ  
РЫБАМ НЕ ХОТЕЛОСЬ ИМИ ПОЛАКОМИТЬСЯ?

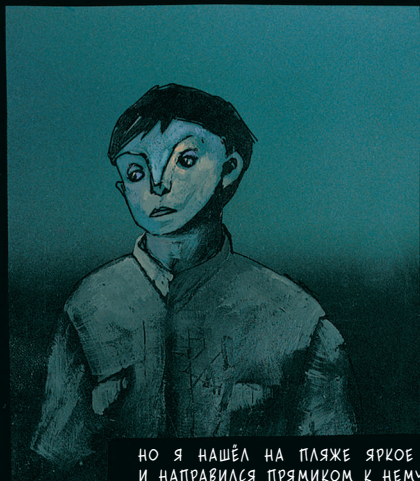
ДЕД СИДЕЛ НА СВОЁМ ТКАНЕВОМ СТУЛЕ, ТЕРПЕЛИВО ОЖИДАЯ КЛЁВА. Я СМОТАЛ ЛЕСКУ И ПОЛОЖИЛ УДОЧКУ НА ГАЛЬКУ.



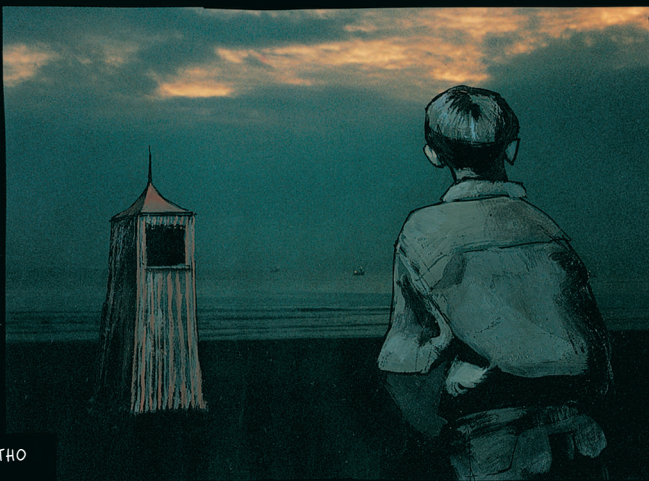
ВЕЛел ДЕДУШКА АРТУР.

РАННИМ УТРОМ ПЛЯЖ БЫЛ СОВСЕМ ПУСТ. ДРУГИХ РЫБАКОВ НЕ ВИДНО, НИКТО ЕЩЕ НЕ ВЫШЕЛ НА ПРОГУЛКУ (БЕГУНЫ ПОЯВЯТСЯ ЛИШЬ СПУСТЯ ДЕСЯТОК ЛЕТ; НЕ ПРОШЛО И НЕДЕЛИ, КАК БАБУШКА ПОКАЗАЛА МНЕ ПЕРВОГО В МОЕЙ ЖИЗНИ ХИППИ, КОТОРОГО ОНА НАЗВАЛА БИТНИКОМ).

ПРЕДРАССВЕТНЫЙ МИР БЫЛ ЛИШЕН КРАСОК: В НЁМ ПРОГЛЯДЫВАЛОСЬ ТОЛЬКО МНОЖЕСТВО СЕРЫХ ТОНОВ И СТРАННАЯ, НАТУЖНАЯ СИНЕВА.



НО Я НАШЁЛ НА ПЛЯЖЕ ЯРКОЕ ПЯТНО И НАПРАВИЛСЯ ПРЯМИКОМ К НЕМУ.



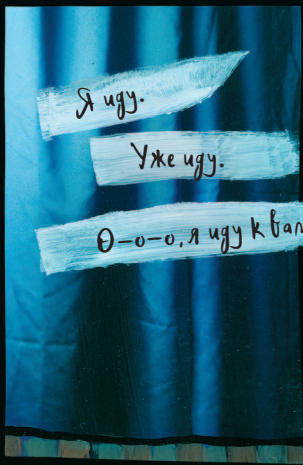


Я обошёл шатёр сзади  
и заглянул внутрь.  
Он был пуст.



Хей-хей-хей!

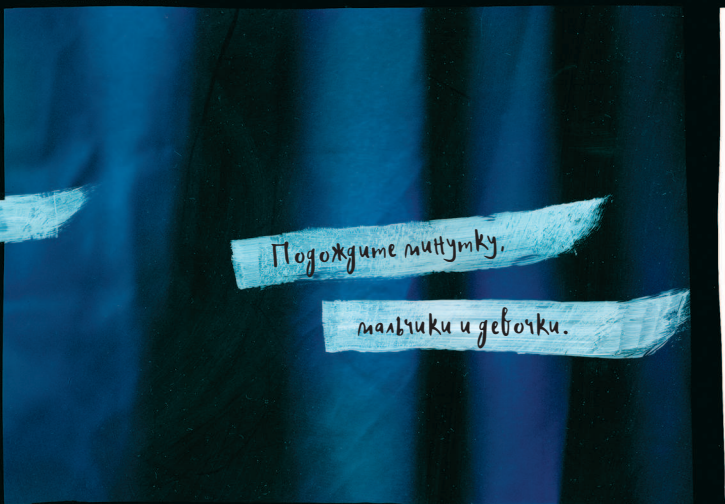
Хей-хей-хей!



Я иду.

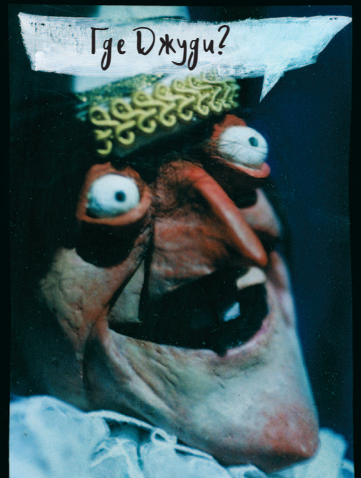
Уже иду.

О-о-о, я иду к вам!



Подождите минутку.

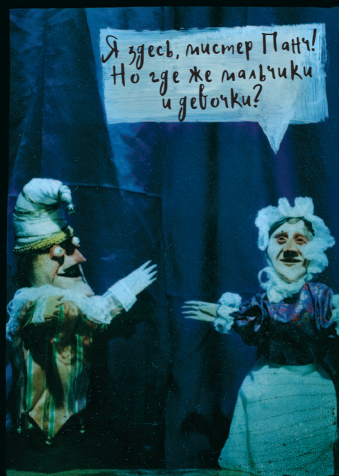
мальчики и девочки.



Где Джуги?



У НЕГО БЫЛ ВЫСОКИЙ, СКРИПУЧИЙ ГОЛОС.  
Я ЕДВА РАЗБИРАЛ СЛОВА. КАЗАЛОСЬ, ЧЕЛОВЕК  
ТАКИЕ ЗВУКИ ИЗДАВАТЬ НЕ МОЖЕТ.



Я здесь, мистер Патч!  
Но где же мальчики  
и девочки?



Нет ни мальчиков,  
ни девочек.



Только от.



Что ж, мистер Патч, делать нечего.  
Пусть от здесь и одит, шоу началось  
и не остановится, даже если сам дьявол  
со всеми своими крокодилами придёт  
из преисподней, чтобы нам помешать.



Где малыши?